

現代英語の文法・語法の実態 (VI)

北 島 克 一

32. 新語(3)

(a) 複合語

(1) *Despite substantial gains in productivity made possible by state-of-the-art technology, the electronics giant has yet to turn a profit.* —*Newsweek* (July 2, 1984).

(原文イタリック体) (下線は筆者施す。以下同じ)

(最新式の技術で生産性は著るしく向上したが、大手電子機器会社はさらに利益をあげなければならない。)

(2) *The hard-driving executives of Japan Inc, are made, not born. One way that is currently being done is through a corporate version of a military training camp known as the Hell Training Camp.* —*Ibid.*

(原文イタリック体)

(一生懸命に働く日本株式会社の経営陣は作られるのであって、自然に生れるものではない。現在実施中の一つの方法は、地獄の訓練といわれる軍事訓練の会社版である。)

(3) *The book underlines the fact that Japanese managers have always looked to the United States for new ideas—including qualities circles and the just-in-time inventory system.* —*Ibid.*

(その本は、日本の経営者は品質管理、かんばん方式の在庫管理制度を含む、新しい考えを常にアメリカに求めている事実を強調している。)

(4) In Spain, a series of strikes in smokestack industries has disrupted the Socialist government's plan to restructure the economy. —*Ibid.*

(スペインでは、一連の煙突産業《重化学工業》のストライキで、社会党政府の経済再建計画は挫折した。)

(5) "It took me 12 years to get that movie role." says the street-corner super-star. —*Ibid*

(「その映画の役につくの12年かかった」と、街頭のスーパースターは語る。)

(6) Sunday March 15, 1981, began like any other morning at the Public Works Department (PWD) camp near Malaysia's almost-completed East-West Highway. —*Reader's Digest* (May, 1984).

(大方完成したマレーシャのイーストウエスト・ハイウェイ近くにある公共事業部のキャンプ場に、1981年3月15日の日曜日の朝がいつものように訪れた。)

(7) The worst-afflicted parts were Washington and Iron Counties in the south-west of Utah, mostly populated by Mormon farmers. —*The Observer* (25 Feb., 1979).

(一番悪影響を受けた地方は、住民の大部分がモルモン教徒の農民であるユタ州南西部のワシントン郡とアイロン郡であった。)

(8) Self-hypnosis is very different from telling yourself in a normal (non-trance) state of mind, "Don't be afraid" or "Stop feeling hungry". Such self-given commands rarely succeed. —*Reader's Digest* (May, 1984).

(自己催眠とは通常の状態にある自分自身に、「恐がるな」

とか、「腹がへっていると思うな」と命令するのとはかなり違う。このような自己に与えた命令は減多にうまくいかない。)

(9) Such incidents have become almost routine along the once-tranquil coastlines of both Norway and Sweden. — *Ibid.*

(このような事件が昔静かだったノルウェーやスウェーデンの沿岸では日常茶飯事となった。)

(10) The simplicity of Aunt Grace's rules-to-live-by took my breath away. — *Reader's Digest* (Oct., 1984).

(グレースお婆さんの簡単な生活信条で私ははっと息をのんだ。)

(11) The on-duty microsurgeon, John McDonough, assembled a team of six surgeons, two anesthesiologists and six nurses, and directed them to stand by. — *Ibid.*

(当番の顕微専門外科医ジョン・マクドノー氏はチームの外科医 6 人、麻酔専門医 2 人及び看護人 2 人を集め、待機するように指示した。)

(12) On Tuesday morning, June 14, 1983, during a leave from Camp Pendleton, near San Diego, he had walked downriver from the dam, covering more than a mile along a high ridge that ran parallel to the river. — *Reader's Digest* (Apr., 1984).

(サンディゴ近くのペンデレトン・キャンプから休暇を取っている1983年6月14日火曜日の朝に、彼はダムから川下へ向って、川と平行して走る高い尾根に沿って1マイル以上歩いた。)

(13) Most lighthouses were built in the days of sailing ships and despite today's computerized navigational aides and the all-seeing eye of radar, they remain as necessary as they ever were. — *Ibid.*

(燈台の多くは帆船時代に建設された。今日の航海にはコンピューターの助けと、あらゆる物を見るレーダーの目があるが、燈台の必要性は昔と少しも変わらない。)

(14) I was a two-drinks-before-dinner man. For over 30 years, those cocktails had been a daily ritual. But I came to the conclusion that hard liquor was interfering with my life. —*Reader's Digest* (Oct., 1984).

(私は晩酌を2杯やっていた。30年間私は毎日カクテルを飲む習わしだった。しかし、強いお酒のために、生活が乱れてきたと思うようになった。)

(15) Don't panic. You can have a more beautiful bottom by toning your muscles with this no-nonsense easy-to-follow plan. —*Ibid.*

(あわてることではない。この適切且つ実行容易なプランで筋肉を鍛えれば、あなたの体型はもっと美しくなる。)

(16) Holland cannot raise taxes because these already represent more than 55 percent of GNP, and thus wave of civil-service strikes last fall. They were triggered by the right-center government's 1984 austerity budget. —*Ibid.*

(オランダは増税が不可能である。なぜなら、税金はすでに国民総生産の55パーセントを上回り、その結果、昨秋全国的規模の公務員のストライキが行われたからである。ストライキは中道右派政府の1984年緊縮予算が引きがねとなった。)

(17) Our family gets its propensity for being small-accident-prone from my mother's side. —*Reader's Digest* (Nov., 1984).

(うちの家族が一寸した事故をおこしやすいのは母がたの血統である。)

(18) The fiercest-looking motorcyclist hell-riders are determined to "graduate" from their weekend adventures at 18, an age they deem "too grown up for such stupid activities." —*Ibid.*

(最もどうもうな顔付きをしたオートバイ暴走族でも、「もう子供じゃあるまいし、こんな馬鹿げたことはできない」と考える年令の18才になると、週末の冒険を「卒業」しようと決意する。)

(19) Even though the buildings were so dilapidated that executives worked under umbrellas during rainstorms, the company became noted for its know-how and reliability. But Ibuka and Morita *still* didn't have their hoped-for unique consumer product. —*Ibid.*

(原文イタリック体)

(たとえば、暴風雨に見舞れると、会社の幹部が傘をさして働くほど建物は荒廃していても、技術と信用で会社の名は世間に知られるようになった。しかし、井深・森田両氏共期待されている独自の民生用製品がまだ開発できなかった。)

(20) When old-lady-me peered up at him through thick spectacles, however, all I got was a look at my ticket, a mutter of "Columbus" and an abrupt "Next". —*Ibid.*

(しかしながら、老嬢の私が度の強いめがね越しに彼をじっと見た時、彼は私のきっぷを見て、「コロンブス」とぼそぼそ言い、その後突然「お次の方」と言っただけだった。)

(21) This is a major change from the on-again, off-again nature of Canadian power sales to the U.S. over the past 80 years. —*Business Week* (Sep. 3, 1984).

(このことは過去80年間にわたって、カナダからアメリカへの電力販売が再三再四中断したのとは雲泥の差である。)

(22) The federal government poured billions of dollars into research gear for universities following the Soviet Union's launch of Sputnik in 1957. But federal support began tapering off in the 1970s. And universities, faced with double-digit inflation and economic woes of their own, were unable to make up the difference. —*Ibid.*

(1957年のソビエト連邦のスプートニク発射の後、連邦政府は大学の研究設備に何十億ドルも注ぎ込んだ。しかし、1970年代に入ると、連邦政府

の補助金は先細りをみせ始めた。大学は、二桁のインフレと大学自体の不如意な財政に直面して、この差額の埋め合せができなかった。）

(23) “Italian designs have a very smooth, high-class feeling,” says one Japanese executive. “Japanese are very name-brand conscious,” adds another. —*Ibid.*

(「イタリーのデザインはとても上品で高級な感じがするね」と1人の日本人幹部が言う。「日本人はブランドを非常に意識するね」と別の人が続けて言う。)

(24) Despite Ferraro’s obvious appeal to Italian-Americans and other Catholics, the Mondale-Ferraro ticket is behind in Connecticut and New Jersey, a must-win state for the Democrats. —*Ibid.*

(フェラロがイタリー系アメリカ人及びカトリック教徒に露骨に支持を訴えたが、モンデール・フェラロ候補者はコネチカット州と、民主党の必勝の州ニュー・ジャージーで遅れを取っている。)

(25) More than 100 years ago it was discovered that balls with nicked covers travel farther than smooth-covered ones. —*Reader’s Digest* (May, 1984).

(表面にみぞのついたボールは、表面が滑らかなボールより遠くへ飛ぶことが100年以上も前に発見された。)

(26) This led to rough-surfaced balls of the late 19th century and ultimately to the more scientific dimples of recent times. —*Ibid.*

(このようにして、表面にでこぼこのあるボールが19世紀後半に生まれ、ついには、より科学的なくぼみが最近考案された。)

(27) Rapid advances in Soviet ICBM accuracy are due to American miniature-ball-bearing and microelectronic technologies. —*Reader’s Digest* (Apr., 1984).

(ソビエトの大陸間弾道ミサイルの命中精度の急速な向上は、アメリカ

の小型ボールベアリングとマイクロ電子工学の技術のおかげである。)

(28) We walked inland to the cove's innermost point. Here, protected from wind and current, the waters were mirror-still. —*Ibid.*

(私達は海岸から中へと入江の一番奥まった場所へ歩いて行った。ここは、風と潮の流れの影響から解放されて、水は鏡のように静かだった。)

(29) Christian later resumed his explorations and discovered two small, rock-hard coconuts. —*Reader's Digest* (Nov., 1984).

(すこしたってから、クリスチャンはまた探険を始めて、石のように固い小さなココナツを2個見つけた。)

(30) Margaret soaked them in the lagoon and removed the sun-blackened outer husks. —*Ibid.*

(マーガレットはココナツを潟に漬けて、黒く日に焼けた外皮をむいた。)

(31) Gingrich plans to distribute a copy of the first chapter of his soon-to-be-published book, "Window of Opportunity—A Blueprint for the Future", to every Democratic delegate. —*Newsweek* (July 2, 1984).

(ジングリッチは近々出版予定の本「登龍門——未来の青写真」の第1章の写しを民主党代議員全員に配布する計画である。)

(32) As the country's General Confederation of Labor (CGT) threatened to implement a nationwide "battle plan" that could cripple what remained of Argentina's industrial economy, it seemed clear that the nation's social consensus was in danger of cracking—and that its hard-won liberties could be jeopardized. —*Ibid.*

(労働総連合が今日のアルゼンチン経済の機能を阻害するような全国的「闘争計画」を実行する恐れがあるので、国民世論が崩壊する危険と、国民が苦勞の末勝ち得た自由が失われる懸念は充分に考えられた。)

(33) Investigators are saying little, but speculation about the case abounds. One theory sees an attempt to manipulate Glico's stock prices by scaring shareholders into a sell-off. —*Ibid.*

(取調べ官はあまり多くを語らないが、事件についてさまざまな憶測が飛びかっている。株主に狼狽売りさせて、グリコの株価を操作しようとしているという一つの憶測がある。)

(34) They were an unlikely pair—Meg and this tall, blond, college-educated bartender—but the arrangement worked, —*Reader's Digest* (Apr., 1984).

(彼等2人——メグとこの背の高い大学教育を受けたブロンドのバーテンダー——は似つかわしくなかった。しかし、天の配剤だった。)

(35) I also witnessed the brutal arrest of two drug-pushers by narcotics agents: the men arrested were two young Mexicans who had entered the U.S.A. on tourist visas and overstayed their time—one of the most common ways of entering the U.S.A. illegally. —J. Kirkup, *U.S.A.* —*My Way*—.

(私はまた麻薬取締官が2人の売人を無残に逮捕するのを目撃した。逮捕された男は旅行者用ビザでアメリカに入国して、ビザの期限が切れた後も滞在した——これはアメリカへの違法入国に最もよく使われる手であるが——2人のメキシコ青年であった。)

(36) “What I like about the Japanese cars is the wonderful after-sales service,” a young woman said. —*Ibid.*

(「日本車が好きなのはアフターサービスがすばらしいからよ」と1人の若い女性が言った。)

(37) Up in the mountains, Nina told us, there are Indian burial grounds and other remains of now-extinct tribes. —*Ibid.*

(山中にはインディアンの墓地と現在絶滅した種族の遺跡があると、ニ

イナーが語った。)

(38) As for the toast, it comes ready-buttered: I saw the cooks putting on the melted butter with a brush in the kitchens! —*Ibid.*

(トーストはと言えば、すでにバターを塗って出てくる。私は台所でコックが刷毛でバターを塗っているのを見た。)

(b) 接辞

(1) “Socialists are starting to rethink the role of the state,” notes Ad Teulings, professor of sociology at the University of Amsterdam. “I even heard a former state secretary propose that some hospitals be privatized!” —*Reader's Digest* (Oct., 1984).

(「社会党は国の役割を見直し始めている。私は元国務大臣が病院の私営化を提案するのを聞いたことすらある」とアムステルダム大学の社会学教授アド・トゥリングス氏は言及している。)

(2) There is an enormous overlap between the sexes. Intelligence, talent, courage, ambition, nurturance, emotional vulnerability—all are human qualities that we share. —*Reader's Digest* (Apr., 1984).

(男と女には共通点が非常にたくさんある。知性・才能・勇気・野心・慈愛・繊細な感情——これらはすべて私達が持っている人間性である。)

(3) Reading is a means by which the person alone can communicate with himself and the world, It can serve to rechannel negative thinking. Books can become companions of sorts. —L. Shahan, *Living Alone & Liking It*.

(読書は人間のみが自分自身及び社会と対話ができる一つの手段である。読書は沈滞した考えに活を入れるのに役立つ。書物は曲がりなりにも友と呼ぶことができる。)

(4) Remarrieds should take a hard, clear look at their economic picture. —*Reader's Digest* (Oct., 1984).

(再婚者は自分達の経済状況を冷厳な態度でみななければいけない。)

(5) They are fighting against land speculators who are trying to turn Oregon into California. Many Oregonians have car bumper stickers which say: "Don't Californicate Oregon!" —R. Musman, *Background to the U.S.A.*

(彼等はオレゴン州を第2のカリフォルニア州に変えようとする土地投機家に反対している。オレゴン州の人の中には「オレゴン州の美観を損うな」と書いたステッカーを車のバンパーに貼っている人が多い。)

(c) 転化¹⁾

(1) Investigators are saying little, but speculation about the case abounds. One theory sees an attempt to manipulate Glico's stock prices by scaring shareholders into a sell-off. —*Newsweek* (July 2, 1984).

(2) Remarrieds should take a hard, clear look at their economic picture. —*Reader's Digest* (Oct., 1984).

(d) 混合

(1) The report estimated that Soviet military biotech research could field such weapons in three to five years. —*Reader's Digest* (Nov., 1984).

(報告書の判断では、ソビエト軍は生物工学の研究成果により、このような武器を3乃至5年後には配置できるとのことであった。)

(e) その他

(1) Girls began ignoring her as they huddled in classroom corners

talking about boys. And boys avoided her. High school was worse. As she puts it, "Even the nerds stayed away from me." —*Reader's Digest* (Apr., 1984).

(女の子達は男の子達の噂をしながら教室の片隅に集る時、彼女を無視することを始めた。男の子達も彼女を避けた。高校に入ると事態は一層悪化した。彼女はその様子を「とんまでさえ、私に近寄らなかった」と言っている。)

(2) My husband, twin sons, and I regularly dine on a total of half-pound of slivered meat or chicken cooked in a soup or sauce, or stirfried with lots of vegetables and served with hefty portions of rice, bulgur (cracked wheat), or noodles. —*Reader's Digest* (May, 1984).

(主人と双子の息子と私の日常の食事は、合計半ポンドの細切りの肉や鶏肉をスープかソースで料理するか、または野菜を一杯混ぜて、強火ですばやくいため、さらに、ごはん、ひき割り小麦、あるいはヌードルをたっぷりと添えたものである。)

以上挙げた新語は、例によって(a)複合語が最も多く見られて39例を数え、次いで(b)接辞の5例、(c)転化の2例、(d)混合の1例と最後に(e)その他の3例となっている。

先ず第一に、複合語をその構成要素の本来の機能に従って、品詞別に分類すると以下のようになる。

(1) 複合名詞

(i) 「名詞＋名詞」

street-corner, hell-rider, name-brand, drug-pusher

(ii) 「動詞＋副詞」

sell-off

(iii) 「形容詞＋名詞」

right-center, double-digit

(iv) 「語群複合語，その他²⁾」

smokestack industry, rules-to-live-by, old-lady-me, miniature-ball-bearing, after-sales service

(2) 複合形容詞

(i) 「A＋現在分詞」

hard-driving, all-seeing,

(ii) 「A＋過去分詞」

almost-completed, worst-afflicted, self-given, smooth-covered, rough-surfaced, sun-blackened, hard-won, college-educated, ready-battered

(iii) 「前置詞＋名詞」

on-duty

(iv) 「副詞＋形容詞」

once-tranquil, now-extinct

(v) 「過去分詞＋前置詞」

hoped-for,

(vi) 「前置詞＋副詞」

on-again, off-again

(vii) 「助動詞＋動詞」

must-win

(viii) 「名詞＋形容詞」

mirror-still, rock-hard,

(ix) 「語群複合語」

state-of-the-art, just-in-time, two-drinks-before-dinner, easy-to-follow, small-accident-prone, soon-to-be-published,

(3) 複合副詞

(i) 「副詞＋名詞」

downriver

上例の中, two-drinks-before-dinnerは即席的な造語法による語形態であるが, いずれにせよ, 造語力の強い英語の中心勢力をなすものは, 複合語であることがわかる。特にアメリカ英語において, この傾向が顕著であると言える。漢字が複合語を中心にして造語能力が高いことは私達の熟知するところであるが, 英語と同じくゲルマン祖語 (Primitive Germanic) の流れを汲むドイツ語が複合語造成能力が高いのに次ぐ高い造成能力を英語は有していると言えるのではなかろうか。

(b)の接辞は接頭辞と接尾辞に分けられる。接頭辞の例は rechannel と remarried である。re- は周知のように「もとへ戻す, 繰返す」の意味で, かなり多くの動詞またはその派生語につけることができる。

残りの 3 例はいずれも接尾辞の例である。先ず第一に, privatize は privat(e) に ize の接尾辞が付加したものであり, 主として名詞または形容詞に付加して造語する。例えば, nationalize, finalize のように造語される。因みに, イギリス英語では -ize でなくて -ise が接尾辞となる。nurturance は nutur + ance と ance の接尾辞が付加したものである。-ance は性質・行為などの抽象名詞を作るのに用いられる。例えば, appearance, endurance などの例がある。最後に californicate は californic + ate と ate の接尾辞がついて動詞となったものである。他に, associate, create, incarnate などの例が見られる。

(c)の転化については, すでに拙稿³⁾で述べているように, 中世英語時代に屈折の大部分を失った現代英語は, かなり広く, 一つの品詞から他の品詞へと転化使用されている。ここに挙げた sell-off は動詞から名詞へ, また remarried は形容詞から名詞へ転化した例である。

(d)の混合 (Blending or Contamination) は混成とも言われ, また, かばん語と呼ばれることもある。二つ以上の語が合体し, 形態的に構成要素の一部を欠落して, 1 語を形成するものである。例えば, biotech は bio-

tech (nology) である。

以上に挙げた新語は、複合、接辞、転化及び混合のいずれの場合にせよ、既に存在し通用している語を基幹にして新しい機能を有する語を形成したものである。これに対し、「(e) その他」に挙げた新語は既存の語に関係なく形成されたものである。もちろん、これらの新語の中には、気まぐれなジャーナリズムに煽られ一時的に脚光を浴びるが、やがて消失してしまうものがあるかも知れない。しかし、高い造語力を有するゲルマン祖語の流れを縦軸に、米英民族の力強いバイタリティを横軸にした現代英語が社会的変動・変遷に相応しい新語を形成するのは当然のことと言えるであろう。

33. 前置詞の慣用の揺れ(5)

(1) Plenty of people here, white and colored, would knock you in the head if they thought you had money on you. —J. H. Griffin, *Black Like Me*.

「人が(他)人の頭などを打つ」の表現は例文のそれとは別に knock one's headが多少のニュアンスの差をもって用いられることもあるが、knock A on (or in) Bの型に関しては、 $COD^{4)}$ 、 $POD^{5)}$ とも～(person etc.) *on the head*の用例しか挙げていない。我が国の辞典でも、『活用辞典⁶⁾』、『ランダムハウス大英和⁷⁾』及び『小学館中英和⁸⁾』などいずれも knock A on Bの型で、onのみの用法でinの用法はない。

しかし、『基本動詞辞典⁹⁾』には、体の部分を打つ場合には 'knock O₁ <人> on [in] O₂ <体の部分>' という型が用いられる。の説明が載っている。但し、収載の用例は *He knocked him on the head.* —B D⁷ 彼は男の頭をコツンとたたいた。/ *He knocked the fish on the head to kill it quickly.* —LD はやく死なせようとして彼は魚の頭をたたいた。/のよ

うに on のみので in は見当らない。

knock と類語の hit 及び strike について、『新活用』¹⁰⁾ に用例を拾うと、
 The ball *hit* him *in the eye*. そのボールは彼の目に当たった。// *hit* him on the cheek 彼のほおに当る // *hit* a person *on the head* 人の頭を打つ
 They *struck* him *in the face*. 彼等は彼の顔を打った。[類] he was *struck in the eye with*…のように on と並んで in を用いた例がみられる。また、『活用辞典』(s. v. strike) は NB②で、めり込む感じをいう場合は in として、The third shot fired by Officer Shelby *struck* Dandy Fornos *in the calf of his left leg*. [Webb, *Tiger*] (警官のシェルビーの撃った3発目がD. フォーノスの左脚のふくらはぎに命中した) / The tray sailed through the air…and *struck* him *in the temple* with a sickening thud. [Colby, *Train*] (盆が飛んできて彼のこめかみにいやな音をたてて命中した) の用例を載せている。

調べた限りでは、knock A in B 型の用例は見付けられなかったが、類語の hit 及び strike にはそれぞれ hit A in B の型及び strike A in B の型の用例が見られる。『活用辞典』の NB②に述べられているように、on に対して in はめり込むという感じを与えるので、knock A in B の型が用いられる時は、B に対してめり込むほどの強い衝撃を与える意識が濃厚であると言える。¹¹⁾

(2) This hard-working German couple thought the marriage quite hopeless and improper, At one point the father beat his son over the head with a stick of firewood. —*Reader's Digest* (Oct., 1984).

「息子の頭を打つ」は(1)で取り上げたように、beat his son on the head と on を用いるのが一般的用法である。例えば、『新活用』にも *beat* a person *on the head* 人の頭を打つ。のように on を用いた例文は見られるが、over を用いた例文は見られない。

一般に on は接触を意味するのに対し、over は「…の上方を覆う」と解釈

されている。しかし、*ISED*¹²⁾に依ると、overは① above and touching と② above but not touching の二つの意味を有しており、前者の用例として、*He spread a handkerchief over his face to keep the flies off.* と、*I knocked the man's hat over his eyes.* (i. e. so that he could not see) を挙げている。このように表面に接触を意味する場合にも用いられる。従って、beat A on B の型の代りに beat A over B の型が用いられることは容易に類推できる。

(3) Dogs, for example, who have been so easily trained to respond to commands, to recognize people, and even to distinguish among musical sounds, have been found to be color blind. —M. G. Vogel, *The Big Book of Amazing Facts*.

(4) The question of whether animals can distinguish between colors has long puzzled scientists. —*Ibid*.

(5) Since the dogs did not *salivate*, or produce saliva in the mouth—an indication that they knew food was coming, scientists concluded that dogs cannot distinguish between colors. —*Ibid*.

(原文イタリック体)

上に挙げた3例はいずれも同一人物の同一著作より採ったものであるが、distinguish among と distinguish between と前置詞が違うことに注目をしたい。

一般に、distinguish between A (Aは複数名詞) または distinguish A and B の型で用いられる。例えば、*ISED* は *A man who is colour-blind cannot distinguish between colours.* の例文を挙げ、*OALD*¹³⁾ もまた distinguish between A (複数名詞) の例を挙げている。一方、*POD* には *how do you ~ between love & charity?* と distinguish between A & B 型の例文を載せている。

国内出版の『活用辞典』、『ランダムハウス大英和』、『小学館中英和』、

『新活用』, 『大英和』¹⁴⁾, 『中英和』¹⁵⁾ などのいずれも, distinguish among の型に触れていない。但し, 『基本動詞辞典』(s. v. distinguish) はNB7の項の中で, 「辞書によっては, SCD²のように, betweenの代りにamongも使われるとするものがある」とamongの使用に触れている。

本来, betweenは2者の間で, amongは3者以上の多数の間で用いられる前置詞であったが, 最近はアメリカ英語の口語レベルを中心に, amongはbetweenと同じように2者の間に用いられるようになり, 逆に, 3者以上の間でもbetweenが用いられることがある。

OED¹⁶⁾に依ると, betweenは関係を個別的に(severally and individually)に表わすが, 一方, amongは総括的にぼくぜんと(collectively and vaguely)に表わすことになる。また, Copperudはbetweenが3者以上の間に用いられないという誤った考えがあると, “Agreements were reached between six nations.”の用例を挙げた後で, betweenの正しい用法は, 目的語の数で決まるのではなくて, 目的語が一組と考えられるか否かで決まる。¹⁷⁾と述べている。従って, betweenとamongの本質的な差異は2者の間, 3者以上の間でなくて, 個別的に考えるか, あるいは総括的に考えるかの違いになる。例文ではcolorsに個別性を, musical soundsに総括性を認めていることになる。

(6) On the way back, we stopped for an hour in Sausalito, where there is a fine harbour, and a marina filled with expensive yachts and houseboats: there is an ancient steamboat from the 18th century here too. —J. Kirkup, U.S.A. —My Way—.

人(A)などがB(場所)などに立ち寄るは, 通例, A stop at Bの型¹⁸⁾で用いられる。例えば, Web III¹⁹⁾(s. v. stop)にはto break one's journey <decided to~for a few days at the state park>とatが用いられており, Current²⁰⁾にも We stopped for a fortnight at a camping site on the southern shore of Lake Garda.のようにatの例文が載っている。

本来、atは狭い所という概念があるのに対し、inは「～の中」ということから、atに比較して、広い場所の概念を持っている。但し、「広い」とか「狭い」とか言っても、絶対的なものではなくて、相対的な概念であると同時に心理的要素も加味されてくる。²¹⁾ 旅行者などが短時間ある場所に立ち寄る時は、その土地に対して、通例愛着を持っておらず、狭い地点として捉えることが多いので、atが用いられる頻度が多い。しかし、たとえ一時的に立ち寄る場所にせよ、すでにその場所について該博な知識を得て、深い愛着を感じるとか、あるいは過去に訪れたことがあって、懐しく感じるなどの主観的要素が加味されてくると、inが用いられることになる。

(7) To begin with, in America man as individual is always more manly than man as a member of a group. To be sure, a member of a group can be manly, but, generally speaking, we think of the man who stands and acts alone, confident of himself and in his ability, as being more manly than the member of a group. —J. Seward, *America and Japan: Two Countries Meet*.

ISED, RHD,²²⁾ COD, ACD,²³⁾ OALD及びWebⅢのいずれも confident of Aの型のみしか示していない。例えば、WebⅢはusu. used with of or a dependent clauseと解説し、またOALDはadj～(of/that)として、*He feels ~of passing/that he will pass the examination.* の例文を挙げている。Woodも Followed by ofと述べて、²⁴⁾ “You should not be too confident of success.” の例文を載せている。²⁵⁾

しかし、OEDにはofの用例と並んで、inの用例(1609, 1738, 1827及び1871)が挙げられている。また、『新活用』もofの用例のみならず、*I am confident in him.* 彼を信用している。// *we are confident in saying that…われわれは自信をもって…*と言う。//とinの用例を載せている。その他、我が国の辞典は『大英和』、『中英和』、『ランダムハウス大英和』及び『小学館中英和』のいずれも、ofの用例と共にinの用例を示している。

本来は固定的・確定的な意味・用法を有していた前置詞であるが、時間の経過と共に、意味・用法が抽象的・比喩的關係へ拡大するにつれて、用法上の揺れが随所に見られるようになる。confidentについても、*of* と *in* の両方が現代英語では使用されている。因みに名詞形 confidence は *in* を取る。

34. 關係代名詞の揺れ

(1) Says William Howard, a vice president of Motorola who is based on in Arizona: "The shortage has slowed down our progress, slowed down our development of new processes and slowed down our ability to do maintenance. —*Time* (May 10, 1982).

(2) Japanese companies, however, are mostly owned by banks and other such institutions, who are willing to wait longer for their dividends. American managers who make the most money for the stockholders are the ones who are promoted faster and get larger salaries. —J. Seward, *America and Japan: Two Countries Meet*.

(3) From the sixth to the ninth centuries Chinese culture entered Japan in a flood. Japan, who had been far behind northern Europe before, now went ahead of Europe in literature, technology, art, political institutions, and social skills. —*Ibid*.

(4) This sounds just a little less cruel at -45°C ., so Canada adopted the metric system, years ahead of the United States, with whom we do most of our trade. —*et cetera* (Vol.38, No.4 Winter, 1981).

現代英語では、關係代名詞 *who* は人間を先行詞とする場合に用いられることは周知のことである。²⁶⁾ また、ペットなどのように人間の愛情の対象になる動物や、その他の事物を *who* で受けることが時折り見られる。

例えば、*OED*は前者に関して、動物は通例人格の意味を込めて (with implication of personality) *who*を用いるが、場合によっては、単に *which*の代用として用いると述べ、また、後者については、無生物 (an inanimate thing or things) の場合、擬人化 (personification) または、人格を示唆 (with suggestion of personality) して用いられると述べ、7例を挙げている。但し、企業や国を *who* で受けた例文はない。

国名を *which* または *who* のいずれで受けるかについて、Jespersen は国名などは純粹に地理的 (geographical) に考える時は *which* が用いられるが、政治行為者 (political agent) と考える時には *she* に相当する *who* を用いると述べているが、この *which* と *who* の用法にはかなりの揺れ (vacillation) ²⁷⁾ があると付け加えている。

筆者は先に、F. W. King & D. A. Cree 著の *Modern English Business Letters* を対象にして、使用されている関係代名詞を検討・考察した。その結果、会社・企業・団体などを先行詞とする場合に、*who* (または *whom*) で受けた例は合計12例であるのに対し、*which* を使用したのは合計 3 例のみであって、ビジネスの上で、企業、会社などを受ける関係代名詞は *who* が *which* に代って、いかに多用されているかわかった。²⁸⁾ これは、企業・会社などを単一体 (unity) と見なすか、あるいは、その構成員を重視するか (plurality) によって決まるのであって、前者の場合は *which* が、後者の場合は *who* が用いられることになる。

企業・会社などが取引先に対し、通信を行う場合に、取引上の利害関係も絡んで、相手先の機嫌を損ねないように、場合によっては、歓心を買おうと思うのは理の当然である。したがって、企業・会社を無機的な単一組織体とみなし、冷たい感じを与える *which* は極力避けられ、企業・会社を擬人化し、構成員を重視し、暖かな感じを与える *who* がビジネスの世界では頻繁に用いられることになる。

これに反し、一般の著作、新聞・雑誌などの場合は、ビジネスの取引に

見られるような利害関係は介在しないので、whichが使われることが少ない。しかし、ここに挙げた例文のように、このような場合にも which と並んで、whoが使用される事実に注目したい。

(5) When the train isn't going through a tunnel, it is passing the same sort of factories that you have seen all the way from Tokyo; there are only snatches of sea, of farm land. —J. Haylock, *Japanese Excursions*.

(6) John Roderick and I stayed at the same hotel as the Suzukis and a few hundred other honeymooners. —*Ibid.*

(7) It did not take long to find the building in which the Navy Language School was housed. I joined a group of young men, some of whom I could remember from Washington, and went to attend a lecture given by the same lieutenant-commander who had interviewed us. —D. Keene, *Confessions of a Japanologist*.

(8) I glanced back and saw it was the same poorly dressed man who had so outraged Christophe. —J. H. Griffin, *Black Like Me*.

(9) We feel the same jealous fear and bitter disappointments we felt when we were little children. —C. Christian, *Great People of Our Time*.

(10) Although the campus of Tokyo University is open to the public, I seldom take my walks there because its institutional atmosphere gives me the same sort of feeling I have when my London club closes for the holidays and I use the strange one with which an arrangement has been made. —J. Haylock, *Tokyo Sketchbook*.

the same...as は同種類のもの (identity of kind) を表わし, the same...that は同一の物 (absolute identity) を示すと OED (s. v. AS B. 23) は説いている。しかし、例えば、Jespersen はこれに対し、NED²⁹⁾ の説

くこの区別はあまりに微妙 (subtle) で一般に守られていないと述べて、³⁰⁾ OEDの説に対し否定的である。

the same...as と the same...that (or who, which) の異同については、これまでもしばしば述べられてきたが、上の例文でもわかるように、OEDの説と異なり、はっきりとした区別がつけられないのが現代英語の実態であるといえる。また、例文(9)及び(10)のように、関係代名詞の目的格 (that or as) が省略されるという事実が、この区別を無意味なものにする一つの証左となる。

因みに、我が国で出版されている辞典は、『岩波大英和』³¹⁾、『現代英和』³²⁾、『小学館中英和』、『ランダムハウス大英和』、『リーダーズ英和』³³⁾などは、例えば、『ランダムハウス大英和』の the same...that... は「同一者」、the same...as... は「同種のもの」を表わすとして通例区別されるが、実際にはこの区別なしに用いられることが多く…の記述と大略同じ説明をして、現代英語の実態に即応しているのに対し、『大英和』及び『中英和』は前者を「同一」、後者を「同種」と明確な区別をしており、依然として、OEDの説を墨守している。

35. 時制の慣用の揺れ

(1) When the doctor had finished, Ted repeated his question. "I still want to know which one of us has the bad genes." —M. Reed, *A World to Come*.

(2) When they'd finished he chose a big, strong hooked beak that he could crack nuts with, and back he flew to South America, fairly squawking with pride. —*Reader's Digest* (Feb., 1984).

(3) He explained that Aunt Harriet's finances were in a sorry state due to property taxes, nursing-home fees, and extra medical bills

incurred when her arthritis had acted up. —C. Graeber, *Love Me, Love My Bird*.

(4) Once again when initial productivity gains had been absorbed, the rate of population growth abated. —*Reader's Digest* (Apr., 1982).

先に拙稿³⁴⁾で, until (till) を中心にした従節の時制の単純化現象について述べたが, whenが副詞節(従節)を導く場合, 例えば, 上記の(1), (2), (3), 及び(4)の例文では, 過去完了時制に代って, 過去時制が用いられることがま見られる。

Jespersenはwhenの後でしばしば過去時制が用いられるとして, 次の2例を挙げている。

When he came back from India, he was made a member of Parliament/when he got the letter, he burned it without looking at it. しかし, 同時に彼は次の例文では過去完了時制が必要であると言っている。

When he had read the letter, he burned it. /When he had finished writing that book, he took a long rest.³⁵⁾

Curmeに依ると, 口語表現では, 瞬時相(point-action)の動詞は過去完了時制の代りに, 過去時制を用いることができるとして, After he finished the book, he returned it.の例文を挙げている。さらに彼は文語表現でも, 時間関係よりも他の要素が強調されるときは過去時制が用いられると述べている。³⁶⁾ このCurmeの説にしたがえば, Jespersenが後半に挙げた2例中の1例When he had finished writing that book, he…のfinishは瞬時相の動詞に属するので, 過去時制を用いることもできることになる。³⁷⁾

また, Thomson & Martinetは過去時制が用いられるときは, 第1の行為の結果, 第2の行為が生じ, 第1の行為と第2の行為の時間的な差が僅少の場合であると述べ, 次の例文を挙げている。

When he opened the window the bird flew out.

The boys were throwing snowballs through the open window.

When I shut the window they stopped throwing them.

When the play ended the audience went home.

*When he died he was given a state funeral.*³⁸⁾

以上の例文に出てくる open, shut, end 及び die はいずれも瞬時相の動詞である。瞬時相の動詞の場合は、第1の行為と次に出てくる第2の行為が同時に行われるという誤解を生む恐れがないので、複雑な過去完了時制に代って、過去時制が用いられている。

以上述べた Curme 及び Thomson & Martinet はいずれも、第1の行為と第2の行為との時間的前後関係で、時制の問題を説明しているのであるが、これとは別に現在完了時制に時 (time) に関係のない完了性を示す用法があるように、過去完了時制にも、完了性を示し時の前後関係とは無関係の用法がある。例文(1), (2), (3) 及び(4)に挙げた過去完了時制の用法はいずれもこの完了性を示す用法と考えることができる。

例文(1), (2)の finish (3)の act 及び(4)の absorb はいずれも瞬時相の動詞であるので、もし、完了性の「…してしまった」という状態を示す意図がなければ、もっと単純な過去時制を用いることができる。前述せるように、過去完了時制を用いることは、時の前後関係を表わす用法もあるので、第1の行為と第2の行為の密接な関係から注意をそらす働きをすることになる。さらに、economy of speech の心理も働いて、従節に過去時制を用いる文が増えているように思われる。

注 1) 複合語の sell-off 及び接辞の remarried は同時に転化の例である。

2) 「その他」は Jespersen の紐状複合語 (String-Compound) または Sweet の第二次複合語 (Secondary Compound) と呼ぶものである。

3) 「28・新語」『千葉敬愛経済大学研究論集』第24号。1983.

4) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. London: OUP. 1964⁵. [COD]

5) *The Pocket Oxford Dictionary of Current English*. London: OUP.

1969⁵. [POD]

- 6) 小西友七『英語前置詞活用辞典』大修館. 1974. [『活用辞典』]
- 7) 稲村松雄他編『小学館ランダムハウス英和大辞典』小学館. 1973. [『ランダムハウス大英和』]
- 8) 小西友七他編『小学館英和中辞典』小学館. 1980. [『小学館中英和』]
- 9) 小西友七編『英語基本動詞辞典』研究社. 1980. [『基本動詞辞典』]
- 10) 勝俣銓吉郎編『新英和活用大辞典』研究社. 1958. [『新活用』]
- 11) 日本語の「打つ」に相当する最も一般的な英語はstrikeで, hitは何かを狙って打つ意味によく用いられ, knockはドアをノックするように, 固い物を打つ時によく用いられる。また, patやtapは軽く打つ意味なので, 前置詞inが用いられることは考えられない。
- 12) *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*. 開拓社. 1942. [ISED]
- 13) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London-Tokyo: OUP-Kaitakusha. 1974. [OALD]
- 14) 岩崎民平他編『新英和大辞典』研究社. 1960⁴. [『大英和』]
- 15) 岩崎民平他編『新英和中辞典』研究社. 1971³. [『中英和』]
- 16) *The Oxford English Dictionary*. London: OUP. 1933.
- 17) Copperud, R. H, *American Usage and Style: The Consensus* New York: Van Nostrand Reinhold. 1970. P.47.
- 18) 他に「AがB (ホテルなど) に泊まる」の意味がある。類似表現に, A stop off at B, A stop over at Bの型がある。
- 19) *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*. Springfield: Merriam, 1971. [WebⅢ]
- 20) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol.1 OUP. 1975. [Current]
- 21) 例えば, He lives at Kanda. に対し, I live in Kanda. のように, 自分が住んでいる場所を親しみを持って, 広く考えるのは人情の然らしむ所であろう。なお, 詳しくは, 小西友七『現代英文の文法と背景』研究社. 1974. pp.97-102 参照。
- 22) *The Random House Dictionary of the English Language*. New York: Random House, 1966. [RHD]
- 23) *The American College Dictionary*. New York-Tokyo: Random House-Kinokuniya. 1962. [ACD]
- 24) Wood, F. T, *English Prepositional Idioms*. New York: Macmillan. 1967. p.167.
- 25) Woodはaboutを用いることもできるとして, I do not feel too confident about his chances of success.の例文を挙げている。
Wood, loc. cit.

- 26) 但し、人間を先行詞とする場合でも、その名詞が人間の性格、職業及び地位などを示す時は which が用いられる。例えば、
If I were his wife, which I thank goodness I am not. He is exactly the man which such a school would turn out.
 Evans B. & Evans C., *A Dictionary of Contemporary American Usage*. New York: Random House. 1957.
- 27) Jespersen O., *A Modern English Grammar on Historical Principles*. 7 vols. London: Allen & Unwin, Copenhagen: Munksgaard. 1909-1949. III 6.3_r.
- 28) 「関係代名詞 that, which 及び who についての一考察 ——Business English の場合における——」 湘南英語英文学研究 Vol.8 No.6 1978. pp.5-6.
- 29) NED とは *A New English Dictionary on Historical Principles* の略語で、現在は *The Oxford English Dictionary* (OED) と呼ばれている。
- 30) Jespersen, *op. cit.*, III §9. 1₂.
- 31) 中島文雄編『岩波英和大辞典』岩波書店. 1970. [『岩波大英和』]
- 32) 岩崎民平監修『現代英和辞典』研究社. 1973. [『現代英和』]
- 33) 松田徳一郎監修『リーダーズ英和辞典』研究社. 1984. [『リーダーズ英和』]
- 34) 「16. 時制の単純化現象」『千葉敬愛経済大学研究論集』第22号. 1982.
- 35) Jespersen, *op. cit.* IV §6.4.
- 36) Curme, G. O., *Syntax*. Boston: Heath, Tokyo: Maruzen. 1931. §374.
- 37) 後半に挙げた別の 1 例に出てくる read は継続相 (Durative aspect) の動詞であるので、過去完了時制が用いられる。
- 38) Thomson A. J. & Martinet A. V., *A Practical English Grammar*. London: OUP. 1983³. §190 A.